

SPORAZUM  
O UDELEŽBI ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER,  
REPUBLIKE LATVIJE,  
REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE  
V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU

EVROPSKA SKUPNOST

KRALJEVINA BELGIJA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

v nadaljnjem besedilu "države članice ES",

REPUBLIKA ISLANDIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,

v nadaljnjem besedilu "države Efte",

skupaj v nadaljnjem besedilu "sedanje pogodbenice"

in

ČEŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

REPUBLIKA POLJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

KER je bila dne 16. aprila 2003 v Atenah podpisana Pogodba o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu "Pogodba o pristopu");

KER na podlagi člena 128 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, ki je bil podpisan v Oportu 2. maja 1992, vsaka evropska država, ki postane članica Skupnosti, zaprosi za to, da postane pogodbenica Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru (v nadaljnjem besedilu "Sporazum EGP");

KER so Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika zaprosile za to, da postanejo pogodbenice Sporazuma EGP;

KER se o pogojih za udeležbo sklene sporazum med sedanjimi pogodbenicami in državami prosilkami;

SO SE ODLOČILE skleniti naslednji sporazum:

## ČLEN 1

1. Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika postanejo pogodbenice Sporazuma EGP in se v nadaljnjem besedilu imenujejo "nove pogodbenice".
2. Določbe Sporazuma EGP, kakor so bile spremenjene s sklepi Skupnega odbora EGP, sprejetimi pred 1. novembrom 2002, so od začetka veljavnosti tega sporazuma obvezujoče za nove pogodbenice pod istimi pogoji kot za sedanje pogodbenice in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.
3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

## ČLEN 2

### 1) PRILAGODITVE GLAVNEGA DELA BESEDILA SPORAZUMA EGP

#### (a) Preambula:

seznam pogodbenic se nadomesti z naslednjim:

"EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,



SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

TER

REPUBLIKA ISLANDIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,";

(b) člen 2:

(i) besedilo točke (b) se nadomesti z naslednjim besedilom:

'izraz "države Efte" pomeni Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn in Kraljevino Norveško;'

(ii) v točki (c) se črtajo besede "in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo";

(iii) doda se naslednja točka:

'(d) izraz "Akt o pristopu z dne 16. aprila 2003" pomeni Akt o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 16. aprila 2003 v Atenah.';

(c) člen 109:

v odstavku 1 se črtajo besede ", Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo";

(d) člen 117:

besedilo člena 117 se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Protokol 38 in Protokol 38a vsebujeta določbe o finančnih mehanizmih.";

(e) člen 121:

odstavek (c) se črta;

(f) člen 126:

odstavek 1 se spremeni na naslednji način:

- (i) beseda "uporabljata" se nadomesti z besedo "uporablja", črtajo se besede "in Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo";
- (ii) besedi "teh pogodb" se nadomestita z besedama "te pogodbe";
- (iii) besede "Republike Avstrije, Republike Finske, Republike Islandije, Kneževine Lihtenštajn, Kraljevine Norveške in Kraljevine Švedske" se nadomestijo z besedami "Republike Islandije, Kneževine Lihtenštajn in Kraljevine Norveške";

(g) člen 129:

- (i) za prvim pododstavkom odstavka 1 se vstavi naslednji pododstavek:

"Skladno s širitvijo Evropskega gospodarskega prostora so različice tega sporazuma v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, slovaškem in slovenskem jeziku enako verodostojne.";

- (ii) prejšnji drugi pododstavek postane tretji pododstavek odstavka 1 in se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Besedila aktov iz prilog, kakor so objavljena v Uradnem listu Evropske unije, so enako verodostojna v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku in se zaradi overovitve pripravijo v islandskem in norveškem jeziku ter objavijo v Dodatku EGP Uradnega lista Evropske unije."

2) PRILAGODITVE PROTOKOLOV, PRILOŽENIH K SPORAZUMU EGP:

- (a) Protokol 36:

prvi odstavek člena 2 se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Skupni parlamentarni odbor EGP ima štiriindvajset članov.";

(b) nov Protokol 38a:

za Protokolom 38 se vstavi nov Protokol 38a:

"PROTOKOL 38a  
O FINANČNEM MEHANIZMU EGP

#### ČLEN 1

Države Efte prispevajo k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v Evropskem gospodarskem prostoru z nepovratnimi sredstvi za naložbene in razvojne projekte na prednostnih področjih, naštetih v členu 3.

#### ČLEN 2

Skupni znesek finančnega prispevka, določenega v členu 1, znaša 600 milijonov EUR, za prevzem obveznosti pa ga je treba zagotoviti v letnih delnih zneskih po 120 milijonov EUR v obdobju od vključno 1. maja 2004 do vključno 30. aprila 2009.

### ČLEN 3

1. Nepovratna sredstva se zagotavljajo za projekte na naslednjih prednostnih področjih:

- (a) varstvo okolja, vključno s človekovim okoljem, med drugim z zmanjševanjem onesnaževanja in spodbujanjem rabe obnovljivih virov energije;
- (b) pospeševanje trajnostnega razvoja z boljšo rabo in upravljanjem virov;
- (c) ohranjanje evropske kulturne dediščine, vključno z javnim prevozom in prenovo mest;
- (d) razvoj človeških virov, med drugim s spodbujanjem izobraževanja in usposabljanja, krepitevijo zmogljivosti upravnih ali javnih služb lokalne uprave ali njenih ustanov ter demokratičnih procesov, ki to podpirajo;
- (e) zdravstvo in otroško varstvo.

2. Akademsko raziskovalna dejavnost je lahko upravičena do sredstev, če se usmerja v eno ali več prednostnih področij.

## ČLEN 4

1. Prispevek Efte v obliki nepovratnih sredstev ne sme presegati 60 % stroškov projekta, razen pri projektih, ki se sicer financirajo s sredstvi, dodeljenimi iz državnega proračuna na centralni, regionalni ali lokalni ravni, ko prispevek ne sme presegati 85 % celotnih stroškov. V nobenem primeru ne smejo biti preseženi zgornji pragovi Skupnosti za sofinanciranje.
2. Upoštevati je treba pravila, ki se uporabljajo za državne pomoči.
3. Komisija Evropskih skupnosti pregleda združljivost predlaganih projektov s cilji Skupnosti.
4. Odgovornost držav Efte za projekte je omejena na zagotavljanje sredstev v skladu z dogovorjenim načrtom. Nasproti tretjim osebam ne bo prevzeta nikakršna odgovornost.

## ČLEN 5

Državam upravičenkam (Češki, Estoniji, Grčiji, Španiji, Cipru, Latviji, Litvi, Madžarski, Malti, Poljski, Portugalski, Sloveniji in Slovaški) se sredstva zagotovljajo po naslednjem delitvenem ključu:

Država upravičenka	Delež celotnega prispevka
Češka	8,09 %
Estonija	1,68 %
Grčija	5,71 %
Španija	7,64 %
Ciper	0,21 %
Latvija	3,29 %
Litva	4,50 %
Madžarska	10,13 %
Malta	0,32 %
Poljska	46,80 %
Portugalska	5,22 %
Slovenija	1,02 %
Slovaška	5,39 %



## ČLEN 6

Zaradi prerazporeditve neodobrenih razpoložljivih sredstev za najbolj prednostne projekte iz katere koli države upravičenke se novembra 2006 in novembra 2008 opravi ponoven pregled.

## ČLEN 7

1. Finančni prispevek iz tega protokola mora biti tesno usklajen z dvostranskim prispevkom Norveške, ki ga predvideva norveški finančni mehanizem.
2. Še zlasti morajo države Efte zagotoviti, da se prošnje vlagajo po istem postopku za oba finančna mehanizma iz prejšnjega odstavka.
3. Smiselno se upoštevajo vse zadevne spremembe v kohezijskih politikah Skupnosti.

## ČLEN 8

1. Države Efte ustanovijo odbor, ki bo upravljal finančni mehanizem EGP.

2. Države Efte bodo po potrebi sprejele nadaljnje določbe za izvajanje finančnega mehanizma EGP.

3. Stroški upravljanja se krijejo iz skupnega zneska iz člena 2.

#### ČLEN 9

Pogodbenice bodo ob koncu petletnega obdobja in brez poseganja v pravice in obveznosti v skladu s Sporazumom, glede na člen 115 ponovno pregledale potrebo po obravnavanju gospodarskih in socialnih razlik v Evropskem gospodarskem prostoru.

#### ČLEN 10

Če katera koli država upravičenka, navedena v seznamu iz člena 5 tega protokola, 1. maja 2004 ne postane pogodbenica Sporazuma, ali če pride do sprememb v članstvu v Eftinem stebru Evropskega gospodarskega prostora, se ta protokol ustrezno prilagodi.";

(c) nov Protokol 44

kot Protokol 44 se vstavi naslednje besedilo:

"PROTOKOL 44

O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH IZ AKTA O PRISTOPU Z DNE

16. APRILA 2003

1. Uporaba člena 112 Sporazuma za splošno gospodarsko zaščitno klavzulo in zaščitne mehanizme, ki jih vsebujejo nekatere prehodne ureditve na področju prostega gibanja oseb in cestnega prometa

Člen 112 Sporazuma se uporablja tudi za primere, opredeljene ali omenjene v določbah člena 37 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003, in pri zaščitnih mehanizmih, ki jih vsebujejo prehodne ureditve pod naslovom "Prehodno obdobje" v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja), v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) Priloge XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk) in v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) Priloge XIII (Promet) z enakimi roki, v enakem obsegu in z enakimi učinki, kakor je določeno v teh določbah.

## 2. Zaščitna klavzula za notranji trg

Splošni postopek odločanja, ki je določen s Sporazumom, se uporablja tudi za odločitve, ki jih sprejema Komisija Evropskih skupnosti pri uporabi člena 38 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003."

### ČLEN 3

1. Vse spremembe aktov, ki so jih sprejele institucije Skupnosti in ki so vključeni v Sporazum EGP, sprejete z Aktom o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike ter prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija (v nadaljnjem besedilu "Akt o pristopu z dne 16. aprila 2003"), se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. V ta namen se v točke prilog in protokolov k Sporazumu EGP, v katerih so sklicevanja na zadevne akte, ki so jih sprejele institucije Skupnosti, vključi naslednja alineja:

"– [številka CELEX]: Akt o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 16. aprila 2003."

3. Če je alineja iz odstavka 2 prva alineja v omenjeni točki, naj bo pred njo besedilo ", kakor je bil(-a) spremenjen(-a) z/s:".

4. Priloga A k temu sporazumu navaja točke v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP, v katere se vključi besedilo iz odstavkov 2 in 3.

5. Kadar je treba akte, ki so bili vključeni v Sporazum EGP pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, prilagoditi zaradi udeležbe novih pogodbenic, potrebne prilagoditve pa v tem sporazumu niso bile predvidene, se bo vprašanje teh prilagoditev reševalo v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

#### ČLEN 4

1. Ureditve iz Priloge B k temu sporazumu se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. Vsaka ureditve iz Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003, ki je pomembna za Sporazum EGP in ni upoštevana v Prilogi B k temu sporazumu, bo obravnavana v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

## ČLEN 5

Vsaka stranka tega sporazuma lahko predloži katero koli zadevo v zvezi z njegovo razlago ali uporabo Skupnemu odboru EGP. Skupni odbor EGP preuči zadevo s ciljem najti sprejemljivo rešitev, da bi Sporazum EGP deloval nemoteno.

## ČLEN 6

1. Ta sporazum ratificirajo ali odobrijo sedanje in nove pogodbenice, vsaka v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.
2. Veljati začne istega dne kot Pogodba o pristopu, če so pred tem dnem deponirane vse listine o ratifikaciji ali odobritvi tega sporazuma in če začnejo istega dne veljati naslednji z njim povezani sporazumi in protokoli:
  - (a) Sporazum med Kraljevino Norveško in Evropsko skupnostjo o norveškem finančnem mehanizmu za obdobje 2004 – 2009;
  - (b) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji;

- (c) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji ter
- (d) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško v zvezi z nekaterimi kmetijskimi proizvodi.

3. Če vse nove pogodbenice ne deponirajo svojih listin o ratifikaciji ali odobritvi Sporazuma pravočasno, začne ta sporazum veljati za države, ki to so storile. V tem primeru Svet EGP nemudoma odloči o potrebnih prilagoditvah tega sporazuma in po potrebi Sporazuma EGP.

#### ČLEN 7

Ta sporazum, sestavljen v enem samem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vsakem od teh jezikov enako verodostojno, se deponira pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vsaki od vlad pogodbenic tega sporazuma.